

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś czternasta noc stała się gdy przenoszono nas na Adriatyku w środku nocy domyślali się żeglarze zbliżyć się jakaś do nich kraina
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy nastąpiła czternasta noc, jak nas nosiło po Adriatyku,* około północy żeglarze zaczęli przypuszczać, że zbliża się do nich jakiś łód. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Gdy zaś czternasta noc stała się, (kiedy przenoszeni byliśmy) my przez Adriatyk, w środku nocy domyślali się marynarze, (że) zbliżyć się jakaś (do) nich kraina*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś czternasta noc stała się gdy przenoszono nas na Adriatyku w środku nocy domyślali się żeglarze zbliżyć się jakaś (do) nich kraina

¹⁾ Nie chodzi tu o Adriatyk w jego obecnym kształcie, ale o całą pd część M. Śródziemnego między Italią a Grecją. Łukasz używa z tego terminu tak jak Strabo (<x>510 27:17</x>L.).

²⁾ "zbliżyć się jakaś (...) kraina" - składniej: "że zbliża się do nich jakaś kraina".